ἔγκοπος harassé, épuisé°

Qo 1: 8 כָּל־הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר
לֹא־תִשְׂבַּע עֵינַי לְרֵאוֹת וְלֹא־תִמְלֵא אָזְנוֹ מִשְׁמָע:

Ecc. 1: 8 πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι·
οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν,
καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὄραν,
καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.

Qo. 1: 8 Toutes choses sont **fatigantes** plus que l'homme ne peut dire ÷
l'œil ne se rassasie pas de voir
ni l'oreille ne s'emplit d'entendre
LXX ≠ [Tous les discours (sont) **épuisés** : un homme ne pourra pas parler ;
et l'œil ne sera pas comblé de voir
et l'oreille ne sera pas comblée d'écoute].

Job 19: 2 עַד־אָנָּה תִּוְגְיוֹן נַפְשִׁי וְתִדְכָּאוּנִי בַמַּלְאִים:

Job 19: 2 Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου
καὶ καθαιρέετε με λόγοις;

Job 19: 1 Et 'Yiôh̄ a répondu et il a dit :

Job 19: 2 Jusques à quand **affligerez**-vous mon âme [*rendrez-vous mon âme harassée*] ÷
et m'écraserez-vous de mots [*et me jetterez- bas (à coups) de paroles*] ?

Isaïe 43:23 לֹא־הִבִּיאתָ לִי שֶׁהָ עֲלֵתֶיךָ וְזִבְחֶיךָ לֹא כִבְדִתָּנִי
לֹא הָעִבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹנַעְתִּיךָ בְּלִבְנוֹהָ:

Isaïe 43:23 οὐκ ἔμοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου,
οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με,
οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

Isaïe 43:22 Ce n'est pas moi que tu as invoqué, Ya'aqob̄ ! ÷
car tu t'**es fatigué** de moi, [*tu ne t'es fatigué pour moi*], Israël!

Isaïe 43:23 Tu ne m'as pas amené la tête-de-menu-bétail de tes holocaustes

LXX ≠ [(Elle n'était) pas pour moi, la brebis de ton total apanage]

et de tes sacrifices, tu ne m'as pas glorifié ÷

TM+ [Je ne t'ai pas asservi {= traité comme un esclave, accablé} d'oblations ;]

et je ne t'**ai** pas **fatigué** [rendu **harassé**] par l'oliban.